

教育部顧問室

新興議題及專業教育改革中程綱要計畫

新移民與多元文化教學發展計畫

【計畫名稱：新移民之異地認同與文化傳承專題研究】

98 學年度計畫成果報告書

執行單位：國立金門技術學院

計畫主持人：唐蕙韻

計畫執行期程：中華民國 98 年 08 月 01 日至 99 年 07 月 31 日

日期：中華民國 99 年 8 月 3 日

目 次

- 一、計畫總表 -3
- 二、計畫摘要 -5
- 三、98 學年度實際開設課程資料表 -6
 - 98 學年度下學期一課程名稱
- 四、98 學年度開設課程自評表 -9
- 五、98 學年度因執行計畫辦理活動一覽表 -10
 - (一)工作坊
 - (二)座談、研討會
 - (三)讀書會
 - (四)專題演講
- 六、核心成員參與計畫報告、分工情形說明 -11
- 七、計畫網站架設、運用報告 -11
- 八、專任助理/教學助理使用與執行狀況 -12
- 九、經費使用情形 -12
- 十、執行狀況分析、檢討與修正 -13
- 十一、結論與建議 -13
- 十二、附錄(含課程資料附件，請自行編列附件標題並於此列項編註頁目) -14
 - 附件一：課程自編講義 -14
 - 附件二：學生田野訪談作業 -15
 - 附件三：期末報告 -27

計畫人員資料表（一人一表）

中文姓名	唐蕙韻	英文姓名	Hui-yun Tang	
主要學歷（依最高學歷依序填寫）				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
中國文化大學	中華民國	中國文學研究所	博士	1998. 9-2004. 6
中國文化大學	中華民國	中國文學研究所	碩士	1994. 9-1996. 6
中國文化大學	中華民國	中國文學系	學士	1990. 9-1994. 6
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立金門大學	閩南文化研究所	助理教授	2010. 8-	
國立金門技術學院	閩南文化研究所	助理教授	2006. 8-2010. 7	
東方技術學院	傳播藝術系	助理教授	2004. 8-2006. 7	
真理大學	台灣文學系	兼任講師	2000. 8-2004. 7	
主要著作（僅新移民與多元文化相關之著作）				
<p>本教學計畫之提出，有所得於 2007 年 10 月間協助成功大學中文系陳益源教授主持之「越南漢文學與民俗文化」課程的調查經驗，亦有得於「金門縣金門城非物質文化調查計畫」（2008 年，金門縣文化局委託調查）對金門城聚落文化之全面考察中的發現與感觸。該案計畫內容為調查並記錄金門城居民社會生活與經濟活動、金門城宮廟祭典與歲時節俗、金門城居民日常習俗與在地知識傳承等三項主題，除訪談地方耆老問傳統上以男性為中心的宮廟事務及傳說故事與近代口述歷史外，亦訪談婦女與家庭生活之傳統與現狀，其中家有來自越南等跨國婚配（地方政府所謂「外配」）者甚少被在地受訪者主動向訪問者提及，原因除因外配羞怯、語言障礙或少數家庭成員自慮社會成見而刻意忽略者外，亦有外配自主斷絕家庭成員及其本國籍友人外之一切人際接觸者，此其殊例使人印象深刻，進而關注其他外配移民適應婚姻家庭及社會的情況。</p>				

二、計畫摘要

本計畫以主持人既往調查經驗和社會資源為基礎，以課程形式提供學員田野調查訓練並引導其於相關議題之關注，進而引導學員爰其人際網絡與日常接觸，觀察金門地區的跨文化新移民母親角色，在傳統文化習俗繁夥及在地夫家之傳統社會關係綿密的金門社會與家庭環境中，如何對應、調適而融合或獨立於本地環境中發展其異於本生地的生活。本課程引導學員由新移民子女訪談入手，分析新移民子女繼承自新移民母親的母國文化元素，以觀察金門的新移民母親對金門生活的適應，及其對子女教育和文化影響的參與程度。其次，從分組針對兼職打工和專職主婦的新移民母親訪談中發現，在金門隨商業開發而職業市場越來越開放後，有兼職需求的新移民母親，不論夫家是否支持其外出工作，都會比專職主婦更加積極投入社區或其他人群活動，以經營人際關係而穩定或尋求更多打工機會，其社會行誼、語言詞彙因此快速與當地同化，進而透過電視學習，以更加現代化的裝扮和台式口頭語強化”在地”認同。聚落中的家庭主婦，則較能明顯的從飲食、語言腔調中讓子女感受或繼承到來自其母地或夫家婆媳傳承的文化元素。

關鍵字：金門新移民、新移民子女、文化適應、文化傳承

三、98 學年度實際開設課程資料表

第一部分：課程基本資料

課程名稱	新移民之異地認同與文化傳承專題研究		
開課學年度/學期	98 學年下學期		
課程開設院系所	閩南文化研究所	必修或選修(兼通識者請加註)	選修
授課教師	唐蕙韻	開課時段(請填寫起迄時間)	98 年 3/9-6/8 每周二 9 點至 12 點
課程學分	3	選修人數/修畢人數/平均分數	6/6/84

課程大綱

本課程初期以課程理念及研究目的為課堂授課主旨，配合相關文獻閱讀、外聘專家講授相關研究議題等，使學生具備研究認知與問題意識，掌握田野調查目的及其原則、方法和注意事項。繼而進行田野調查先期訓練，以教師先行調查及採訪個案為例，說明對象來源、訪談背景、過程及內容、為何迴避或如何追問等具體案例及其解決方法，使學員能具體體會並思考發問立場與受訪立場等對應關係，進而掌握問題意識與田野現場的權變原則。田野實習則以修習過質性研究或田野調查相關課程的研究生為小組領導，以分工合作方式進行調查及訪問實務，學期結束前四周進行訪談整理、問題歸納和綜合討論，期末完成調查報告。

授課進度及使用教材

第一週	課程介紹：課程背景及計畫說明
第一單元：新移民背景認識及研究回顧	
第二週	新移民由來（定義）與背景
第三週	新移民生活適應與文化認同相關研究回顧（一）
第四週	新移民生活適應與文化認同相關研究回顧（二）
第五週	學者演講：文化的載體—陳慶浩
第六週	如何與新移民進行文化對話：辨識文化元素傳承指標(講義)
第七週	成大主題教學群教師座談
第二單元：田野調查準備及先期訓練	
第八週	先期調查與個案研討
第九週	問題討論：我的異地經驗與文化意識—體察新移民處境
第十週	訪問設計（問卷設計）、田野義務和倫理認知
第十一週	實務經驗傳承與調查資源簡介
第三單元：田野調查實務	
第十二週	1、國中小附設新移民親子教育活動現場觀察及自我介紹 2、新移民福利團體介紹新移民家戶拜訪 3、透過新移民友人交遊網絡互訪
第十三週	小組訪問對象聯絡、分工及硬體設施檢核、實務操作
第十四週	小組訪問對象聯絡、分工及硬體設施檢核、實務操作

第十五週	小組訪問對象聯絡、分工及硬體設施檢核、實務操作
第十六週	提交調查報告初稿 小組報告：調查心得與經驗分享
第十七週	小組互評報告優缺及問題答辯
第十八週	調查報告完稿

授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品

- 1.aul Thompson 著，覃方明、渠東、張旅平譯，《過去的聲音—口述歷史》香港：牛津大學出版社
- 2.江文瑜，《阿媽的故事》台北：玉山社出版事業股份有限公司 1995
- 3.王天敏，新移民子女鄉土知識與鄉土認同之研究—以澎湖縣為例，國立臺南大學教育經營與管理學系澎湖碩士班 96/碩士
- 4.張慶惠，台灣地區外籍配偶文化認同之研究：以桃園縣新移民學習中心學員為例，淡江大學公共行政學系公共政策碩士在職專班 95/碩士
- 5.邱吟馨，新移民女性的依附風格、社會支持與主觀幸福感之相關研究--以桃園縣東南亞籍新移民女性為例，國立新竹教育大學/教育心理與諮商學系碩士班/96/碩士
- 6.盧雅鈴，東南亞新移民女性子女所知覺的母親教養方式與其學習適應關係之研究，國立嘉義大學教育行政與政策發展研究所 96 學年度碩士論文
- 7.周鳳珠，金門縣國民小學教師知覺學校行政支援與新移民子女生活適應之相關研究，國立臺北教育大學教育行政碩士在職進修專班/97/碩士
- 8.陳若欽，文化適應與自我認同—以台灣的越南新娘為例，淡江大學東南亞研究所 2004
- 9.鄧蔭萍，〈探討東南亞新移民女性子女教養經驗與困境〉，《家庭教育雙月刊》，2007：6，頁 7-23
- 10.李明歡，《福建僑鄉調查：僑鄉認同、僑鄉網路與僑鄉文化》廈門：廈門大學出版社 2005
- 11.陳其南，《婚姻家族與社會—文化的軌跡》台北：允晨文化實業股份有限公司 1987
- 12.陳衍德、卞鳳奎主編，《閩南海外移民與華僑華人》福建：福建人民出版社
- 13.劉湘金，浮繪僑眷家庭婦女的生活圖像—探討金門地區 1930-1950 僑眷家庭婦女的角色與功能，銘傳大學公共事務學系碩士在職專班/94

第二部分：課程分析及效益

一、本課程是否屬於創新課程？如否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？

答：本課程為配合本社群總計畫所設之創新課程，具教學性實驗性質。

二、本課程開設成功或失敗之原因分析(每項分析 300 字為限)

1. 教學環境—國際事務系小型研討室，研討性教學效果良好。

<p>2. 教學方法—以材料閱讀及文章導讀為主，配合田野案例說明與分析，效果良好。</p> <p>3. 吸引學生選修原因—“新移民”議題有國際性及當代性，故吸引國際事務系高年級生選修。</p>
<p>三、修課學生對本門課程的反應(每項分析 300 字為限，並以測量工具及結果匯整為附件)</p> <p>1. 使用測量工具與結果說明—問卷：學員於導師完成課程主題與田野方法等主體課程後，開始進行訪談準備，含尋訪對象及自行針對調查議題、對象設計問卷表，以輔助訪談進行。如本報告附錄。</p> <p>2. 課堂紀錄與實際回饋舉例—如本報告附錄。</p> <p>3. 其他，請依據課程特質自行增列學生反應分析—到課及田野記錄。本課程修習學生從未上過文化研究課程，故對於文化研究分析方法及案例解說均能表達充分興趣；但對於研究實驗及田野實踐仍有部份生疏，致田野調查工作主要由少數組員主導和完成。此為修課成員與課程設計和開設之初未盡可期而符設課主旨處。</p>
<p>四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。</p> <p>答：除引導學生訪談設問重點之教學講義外，並無發展專門教材。</p>
<p>五、本門課程及教材成果是否全屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出？如本課程含有與其他計畫合作或支援成果，請詳述其支援方式、共同合作成果及其與本課程計畫之關連。</p> <p>答：是。</p>
<p>六、授課教師發展本門課程所獲得的最大效益為何？</p> <p>答：1、認識大學部學生嘗試文化研究及田野調查的局限及可塑性。</p> <p>2、以新移民子女為認識新移民母親的起點，確能較易瞭解新移民生活適應及心理實境。</p>
<p>七、本門課程於計畫結束後是否仍持續開設？若持續開設，請授課教師提出對本門課程的預期效益；若不開設，請說明原因並提出建議。</p> <p>答：暫不開設於閩南文化研究所。未來可考慮開設於大學部通識課程。</p>
<p>八、重大突破—其他計畫重大發展，請依計畫特質補充之。</p> <p>答：尚未發現。</p>

四、98 學年度開設課程自評表

說明：請課程授課教師依自評問題答案符合程度由最低分 1 分至最高分 10 分填選，若有無法填寫之情況，請另外附加說明。

課程名稱 (含學年/學 期及授課 教師) 自評問題	98 下/ 唐蕙韻									
01. 授課教師開設本課程是否獲得提升教學的機會	8									
02. 是否藉由課程的機會，整理出不錯的教案與教科書	5									
03. 選修本門課程學生反應是否熱烈？	8									
04. 是否幫助修習課程的學生，找到大學專題、碩博士論文選材；或有助於完成專題、論文	6 (選課前均已找到或正進行法政方向之畢業專題)									
05. 參與本計畫是否有增加計畫系所向外接計畫與合作的優勢？	9									
06. 是否對院內實驗、研究與教學的整體環境有所提升	8									
07. 院系所內行政資源是否充分配合	9									
08. 校方支持程度是否足夠？	10									
09. 課程是否引起校內其他教師迴響	8									

10. 課程是否開發 相關資料庫或教材	0									
項目平均得分	71									

其他附加說明：

五、98 學年度執行計畫辦理活動一覽表

活動總表—請以 98 學年辦理活動總數、活動總人數填寫(單位：場/次)

活動類型	98 學年度下
工作坊 (參與人數)	0 (0 人)
座談、研討會 (參與人數)	1 (6 人)
讀書會 (參與人數)	0
專題演講 (參與人數)	1 (30 人)
其他 (參與人數)	0
小計 (參與人數)	2 (36 人)

(一) 座談、研討會—自計畫期程開始，共 1 場，參與人數共 20 名。

1. 於課程開授時段之外舉辦，共 1 場，參與人數共 20 名。

活動名稱/主題	台越多元文化教學資源社群暨寫書計畫
活動日期	99 年 4 月 9 日-10
主要講員	林秀娟等
活動內容及目的	內容— 99.04.09 工程行前討論會議。99.04.10 拜訪金門婦女權益促進會及「新移民之異地認同與文化傳承專題研究」座談會。99.04.11 台越多元文化教學資源社群工作會議。 目的— 為了解輔助之社群工作情形及分享計畫教學經驗。
參與對象	台越多元文化教學資源社群暨寫書計畫成員、金門婦女權益促進會成員
參與人數	20 人
其他補充說明	與成功大學醫學系合作辦理

(二) 專題演講—自計畫期程開始，共 1 場，參與人數共 42 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 1 場，參與人數共 42 名。

活動名稱/主題	閩南文化研究的面向與取向
活動日期	99 年 4 月 6 日(二)
主要講員	陳慶浩
活動內容及目的	內容— 文化研究：語言是文化的載體。 目的— 瞭解文化研究的意義
參與對象	大學部學生、研究生
參與人數	男性 16 名，女性 26 名，共計 42 名。
其他補充說明	本計畫獨立辦理

六、核心成員〈計畫主持人、共同主持人〉參與計畫報告、分工情形說明 〈含共同開課狀況與教學計畫施行心得分享〉

說明：本案由計畫主持人獨立開課並執行所有計畫任務與內容。

七、計畫網站架設、運用報告

<http://cell.kmit.edu.tw/~ericcyeh/moodle/>

八、專任助理/教學助理使用與執行狀況

計畫助理總表

職稱	數量	工作內容
計畫專任助理	0	
計畫兼任助理	1	聯繫課程及田野事宜、計畫案事務及業務支出報支、講義製作及印製、教具架設
課程教學助理	1	課程聯繫協助
小計		2

助理工作與執行狀況(一人一表)

(一)、計畫兼任助理

兼任助理姓名	王靜怡	性別	女
最高學歷	實踐大學觀光管理學系 (閩南文化研究所助理)	新移民計畫經費補助	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況	聯繫課程及田野事宜、計畫案事務及業務支出報支、講義製作及印製、教具架設		

(二)、課程教學助理

課程教學助理姓名	廖莉婷	性別	女
最高學歷	國立金門技術學院中國 大陸研究所 (國際事務系助理)	新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
協助課程名稱	新移民異地認同與文化傳承專題研究		
工作內容與狀況	課程聯繫協助		

九、經費使用情形(包含自籌款經費使用情形)

(一) 經費運用表

項目	本年度核定經費 (單位：元)	實際執行數 (單位：元)	執行率(%)	備註

童對新移民及其二代完全無異於本地的接納態度，卻對所謂「原住民」抱持「異己」心態的言行表現。

- 思考：政府因應在國家政策對外開放後而引進的新移民外配熱潮，而大力推行新移民身心照護與善意政策的推行中，是否長期忽略了在國家體制全面開放改革前，即存在國人族群意識中或為「異己」或為「弱勢」已久的原住少數民族問題；又或在台灣社會已改觀，在金門長期處於單一族群狀態的地方社會中，尚缺乏對多元族群的認識與社會教育。

十二、附錄

(一) 課程自編講義

新移民子女文化系統感知及傳承能力檢核實驗之田野考察

1、文化系統辨識之指標元素

語言：語系（例如中原語系的官話；閩南語系的金門方言）

語音（泉州腔、漳州腔）

稱謂

信仰：日常祝禱對象、生命觀念、信仰認知

習俗：生命禮儀、節俗活動、社交禮儀、日常慣習儀式或活動

飲食：主食、食材(含香料)、烹調方式、菜色、菜名

衣著

藝術創作及工藝技術

2、當代新移民兒童的文化感染與文化環境系統可辨識元素

語言：1、「能說的」、「聽得懂」的「語言種類」、「使用場合」

2、稱謂的使用、判斷能力

信仰：神鬼認知、認知由來、信仰行為及儀式參與程度及其引導者

習俗：節俗活動、社交禮儀

飲食：主食、食材(含香料)、菜名

印尼：王曉彤

越南：王仲宇、翁純瑜

福建：翁紹祥、李承燁、李宜蓁

原住民：？

※ 田野報告內容

一、受訪者背景概述

二、訪談時間、地點、受訪者、陪同者、引導者、記錄人

三、訪談內容錄音記錄、整理

四、訪談情境側記

五、訪談觀察及課後心得

(二) 學生田野訪談作業

作業一：越南新移民訪談

訪問時間：99年5月21日 12:15	
訪問地點：浯江大飯店	
受訪者：莊小姐	
參與者：鄭詩潔、洪筱倩、劉淑娜、陳巧芸、陳婷婷	
受訪者基本資料	年齡：29
	出生地：越南
	現居住地：金門縣舊金城南門
	是否已婚：是
	嫁至金門幾年：8年
	是否有小孩：有2個小孩
	小孩年齡：最大5歲、最小3歲
	小孩是否會說及聽家鄉話：大的不會聽、說；小的會聽也會說。
	小孩功課誰在教：老公
	多久會回家鄉一次：不一定
	是否會不習慣這邊的生活：越南一年四季都很熱，金門天氣比較涼爽，而且冬天很冷
	是否有工作：有
	工作經驗幾年：七至八年
	現在這份工作為第幾份工作：第三
如何找到工作：朋友介紹	
工作收入是否為家用：自己用	
工作時小孩有誰照顧：婆婆，有時媽媽會來金門照顧小孩	
語言	家鄉慣用語言：越南話

	是否會說金門話：不會，但會說國語
信仰	家鄉是否有信仰神明並傳至金門：沒有
	家鄉最信仰之神明：觀音（一年拜兩次）
	家鄉與金門之信仰神明有何不同：無
	嫁至金門後公婆都祭拜哪些神明：一年四大節日（春節、清明節、端午節、中秋節）
習俗	嫁至金門是否會入境隨俗：是
	拜拜所準備的供品（菜）誰教的：婆婆
	拜拜所準備的供品（菜）是否會因祭拜之對象而有所不同：是
	家鄉與金門之拜拜時間有何不同：只拜初一、十五（拜觀音）
	家鄉與金門之拜拜有何不同：家鄉祭祖時才會準備大魚大肉；但一年兩次拜觀音皆是素食；金門是任何拜拜都要葷食
	金門四月十二日之慶典是否會排斥小孩參予：不會
	家鄉小孩滿週歲是否會拜拜及請客（不分男女）：不管男女都會拜拜，但是不會請客；台灣是只有生男生才會拜拜請客。
飲食	結婚之習俗有何不同：家鄉迎娶拜拜時需穿傳統服裝，宴客時才會穿婚紗
	家鄉煮菜香料跟金門有何不同：家鄉都用魚露
	飲食上有什麼不習慣的地方：家鄉較重口味，金門較為清淡
	家鄉烹煮食物方式：以涼拌為主，鮮少用油煎炒
	家鄉是以什麼為主食：米飯
	家鄉主要飲酒品為何：啤酒
	家鄉坐月子補品，是否與金門不同：同樣禁生冷食物，但不吃麻油雞，吃豬腳燉黑豆湯
	嫁至金門是否會做家鄉菜，公婆是否會排斥：有時會做，公婆也一同吃
	最常做的家鄉菜為何：涼麵、越南生春捲
小孩生日時是否會做家鄉食物慶祝：與台灣一樣是蛋糕	

作業二：陸籍母親訪談

訪問時間：99年5月21日 12:15

訪問地點：浯江大飯店

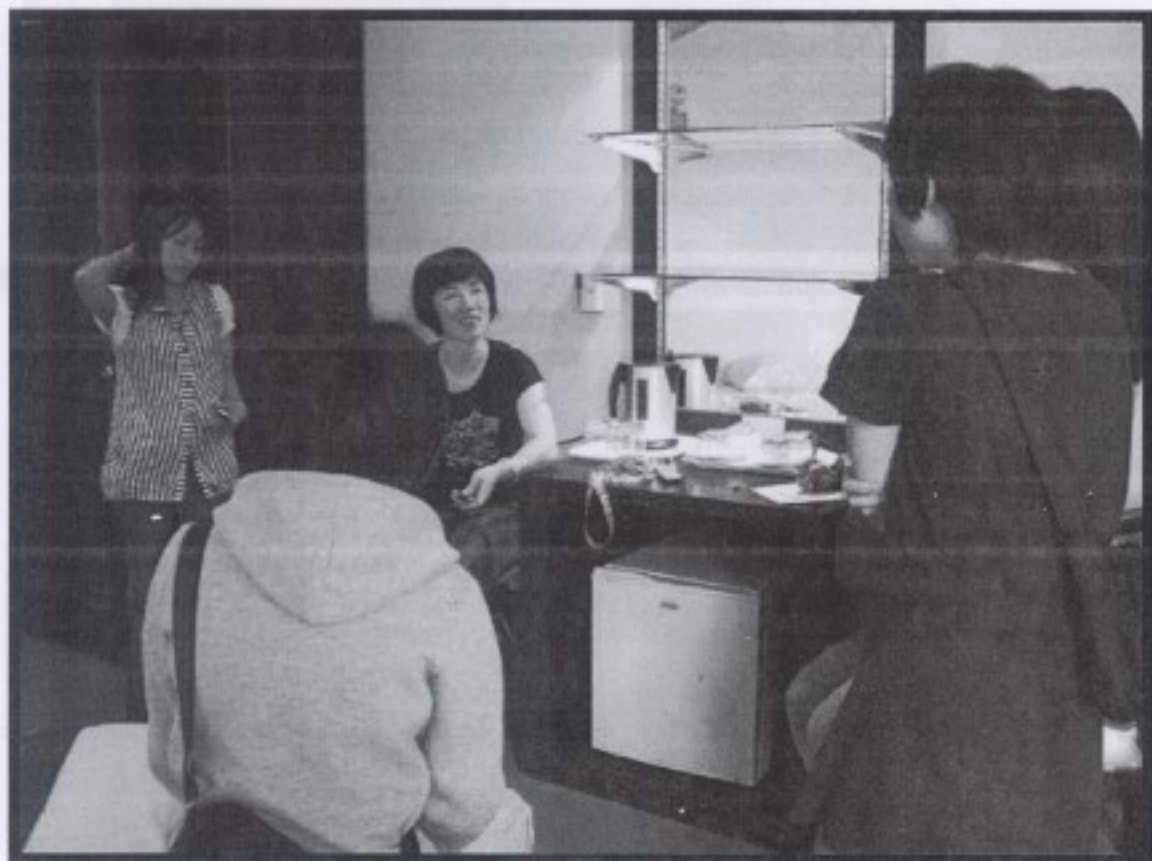
受訪者：李小姐

參與者：鄭詩潔、洪筱倩、劉淑娜、陳巧芸、陳婷婷

受訪者基本資料	年齡：36
	出生地：大陸福建南安市
	現居住地：金門縣古崗
	是否已婚：是
	嫁至金門幾年：十幾年
	是否有小孩：有 3 個小孩
	小孩年齡：最大 13 歲、最小 3 歲
	小孩是否會說及聽家鄉話：會聽也會說
	小孩功課誰在教：自己
	多久會回家鄉一次：不一定
	是否適應這邊的生活：生活習慣大致相同，因此蠻適應
	是否有工作：有
	工作經驗幾年：十幾年
	現在這份工作為第幾份工作：第二份
	如何找到工作：朋友介紹
工作收入是否為家用：自己用	
工作時小孩誰照顧：婆婆	
語言	家鄉慣用語言：閩南話
	是否會說金門話：不是很會，但多少有被影響
信仰	家鄉是否有信仰神明並傳至金門：與金門雷同
	家鄉最信仰之神明：與金門雷同，但三月二十三日媽祖生日會擴大祭拜
	家鄉與金門之信仰神明有何不同：大同小異
	嫁至金門後公婆都祭拜哪些神明：一年四大節日（媽祖、佛祖、三忠王、土地公）
習俗	嫁至金門是否會入境隨俗：是
	拜拜所準備的供品（菜）誰教的：婆婆
	拜拜所準備的供品（菜）是否會因祭拜之對象而有所不同：是
	家鄉與金門之拜拜時間有何不同：家鄉初一十五不用拜
	家鄉與金門之拜拜有何不同：金紙較大張
	金門四月十二日之慶典是否會排斥小孩參與：不會，但因工作繁忙無法讓小孩直接參與活動，但會帶小孩觀看
	小孩滿週歲是否會拜拜及請客（不分男女）：不管男女都會拜拜，但是不會請客；台灣是只有生男生才會拜拜請客。
	結婚之習俗有何不同：大同小異
飲食	家鄉煮菜香料跟金門有何不同：一樣
	飲食上有什麼不習慣的地方：沒有
	家鄉烹煮食物方式：一樣

家鄉是以什麼為主食：米飯
家鄉主要飲酒品為何：啤酒
家鄉坐月子補品，是否與金門不同：一樣
嫁至金門是否會做家鄉菜，公婆是否會排斥：飲食習慣相同，所以不會排斥。
最常做的家鄉菜為何：因為飲食習慣相同，因此沒有特別不同的家鄉菜
小孩生日時是否會做家鄉食物慶祝：與台灣一樣是蛋糕

新移民訪談側拍紀錄



著黑白直條紋者為：莊小姐、著黑色 T-Shirt 者為：李小姐



因為訪談者皆是在飯店工作，而訪談那天她們僅能空出午休時間，因此將訪談地點選在飯店



訪談當天是由劉淑娜紀錄、鄭詩潔攝影、洪筱倩錄音、陳巧芸及陳婷婷提問



訪談結束後的大合照

(著紅白橫條紋者為介紹人是陳巧芸的媽媽，與兩位訪談者為同事關係)

作業三：金寧鄉盤山村外配子女訪談
 新移民異地認同與文化傳承專題研究
 「新移民子女之文化繼承與認同」訪談報告

國際事務四 黃柏堯

訪談對象背景資料表

代號	兒童姓名	就讀年級	母親姓名	母親原居住地	母親年齡	家庭人數	家庭成員
A	李宜蕓	五	湯平遠	中國福建省	32	5	奶奶、父親、母親、宜蕓、弟弟
聯絡地址：金門縣金寧鄉下堡 42 號。				聯絡電話：082-371246。			

B	翁純瑜	四	項玉蓮	越南	31	4	父親、母親、妹妹、純瑜、奶奶(於去年過世)
	聯絡地址：金門縣金寧鄉頂堡 133-3 號。 聯絡電話：082-327955。						
C	王仲宇	五	陳映莉	越南	28	7	爺爺、奶奶、父親、母親、弟弟、妹妹、仲宇
	聯絡地址：金門縣金寧鄉后盤山 1-1 號。 聯絡電話：082-326763。						
D	翁紹祥	五	鄭慧媛	中國福建省	39	6	奶奶、父親、母親、紹祥、兩個弟弟
	聯絡地址：金門縣金城鎮鳳翔新莊珠浦西路 82 巷 45 號。 聯絡電話：082-322800。						
E	王曉彤	六	莊碧真	印尼	40 幾	7	爺爺、奶奶、爸爸、媽媽、曉彤、弟弟、妹妹
	聯絡地址：金門縣金寧鄉后盤山 36-2 號。 聯絡電話：082-328561。						

◎ 訪談記要：

一、緣起：

1. 媽媽何時來到金門的？

A：我出生的時候媽媽就在金門了。

B：不知道。

C：大概我幼稚園 5 歲的時候。

D：出生時媽媽就在金門。。

E：出生時媽媽就在金門。

2. 媽媽跟爸爸怎麼認識的？

A：在金門游泳認識的。

B：不知道。

C：不知道。

D：不知道。

E：印尼相親認識的。

3. 媽媽常回去原居住地嗎？

A：大概都一年或一年半回去看家人，每次都去一兩個禮拜。

- B：不會。
- C：到現在只會去過2次。
- D：大概六個月回去一次。
- E：小時候。

4. 你有跟媽媽去過嗎?媽媽有說過想帶你去嗎?

- A：我跟媽媽去過10幾次。
- B：沒有，媽媽有時會想回去越南，可能今年暑假。
- C：沒有，媽媽有想帶我回去。
- D：有跟媽媽回去大陸，全家一起去的，大概去過6次。
- E：小時候跟爸爸、媽媽回去的，只去過一次。

5. 媽媽有在工作嗎?在哪邊工作?

- A：媽媽在餐廳切菜、端菜。
- B：媽媽在上古厝工作。
- C：去年有，在美容院洗頭髮，但現在沒有了。
- D：媽媽在金城鎮公所上班。
- E：有，不知道。

二、語言、文字層面：

1. 你有聽媽媽說過原居住地的話嗎?跟誰說的?

- A：有，回去大陸才會講，跟阿姨(媽媽的姐姐)講，阿姨也住在金門。
- B：有，跟阿姨(媽媽的姊姊)講電話的時候。
- C：有，跟金門的越南朋友。
- D：有，他會說客家話，口音不一樣。
- E：有，跟阿姨(阿姨住在古寧頭)。

2. 媽媽在家會講原居住地的話嗎?

- A：不會。
- B：不會。
- C：不會。
- D：有時候會。
- E：不會。

3. 媽媽會教你講原居住地的話嗎?

- A：有教過我。
- B：會教一點點。
- C：不會。
- D：不會。
- E：有，像牙刷、牙膏。

4. 媽媽會寫中文字嗎?

- A：會。
- B：會，跟爸爸學的。
- C：會一些。
- D：會，大部分都寫簡體字，繁體是跟爸爸學的。

E：會一點點。爸爸教的。

5. 媽媽有教你寫過原居住地的字嗎?

A：有，教我一點點簡體字。

B：沒有，會教我們唸。

C：沒有，但是我會教媽媽中文字，媽媽說她要學。

D：不會。

E：沒有。

6. 媽媽會講閩南語嗎?

A：媽媽會講。

B：會，奶奶教他的。

C：會一些些，自己跟著學的。

D：會講，跟爸爸學的。

E：爸爸教媽媽講台語。

7. 你聽的懂幾種語言?

A：國語、台語(跟奶奶學的)。

B：國語、台語，聽不懂越南話。

C：國語、台語，聽不懂越南話。

D：國語、台語(跟爸爸、奶奶學的)。

E：國語、台語、聽不統印尼話。

8. 稱謂的使用，爸爸的弟弟叫什麼?媽媽的姐姐叫什麼?

A：叔叔、阿姨。

B：叔叔、阿姨。

C：叔叔、阿姨。

D：叔叔、阿姨。

E：叔叔、阿姨。

三、飲食層面：

1. 家裡平常都是誰在煮菜?

A：媽媽都是煮午餐，因為媽媽要上班，所以晚餐是奶奶煮的。

B：妹妹煮的，媽媽教他的。

C：大部分奶奶在煮，媽媽也有。

D：媽媽煮。

E：媽媽煮的，阿嬤都自己煮素食吃。

2. 你有吃過奶奶(其他人)煮的菜嗎?

A：有。

B：有。

C：

D：有，奶奶。

E：有。

3. 奶奶(其他人)跟媽媽煮的菜哪個比較好吃?為什麼?

A: 媽媽煮的比較好吃。

B: 媽媽。

C: 奶奶煮的比較鹹, 媽媽煮的比較酸。

D: 差不多, 媽媽煮的比較好吃。

E: 媽媽。

4. 媽媽有跟奶奶學過煮菜嗎?還是他本來就會?

A: 媽媽教奶奶煮菜比較多。

B: 本來就會, 不是煮越南菜, 煮一般的菜。

C: 奶奶教媽媽煮菜。

D: 自己會的。

E: 跟奶奶學的。

5. 媽媽有煮過原居住地的菜給你吃嗎?

A: 有, 媽媽煮過大陸菜。像是筍子。

B: 有煮過越南的春捲。

C: 有, 越南的春捲, 裡面有肉、蝦子、很多生菜, 越南的春捲比較好吃。

我看過裡面有雞的蛋, 從越南寄過來的, 我沒吃。

D: 沒有。

E: 有, 咖哩。

四、文化層面:

1. 媽媽平常會跟你說一些原居住地的故事或事情嗎?

A: 有阿, 打我的時候就會說媽媽以前唸書很用功, 阿公都會打她。

那裡很少拜拜因為不方便。那裡結婚很少吃餐廳, 都自己家請。

B: 有, 譬如說過年要穿長袍。

C: 看到越南的新聞報導會講。

D: 會, 說一些生活不好、生活的情況。

E: 會, 媽媽在那裡有 13 個兄弟姊妹, 講他們開店的事。

2. 媽媽有沒有說過原居住地跟金門有什麼不一樣?

A: 有, 人很多環境不好。

B: 有人抽煙。

C: 有說一些越南跟台灣不一樣的動物, 像是金剛眼鏡蛇。

D: 有說過大陸的水果比金門多。

E: 印尼的榴槤是一大卡車的。

五、祭祀層面:

1. 家裡有在拜拜嗎?平常都是誰在拜的?

A: 有, 媽媽跟奶奶一起拜。

B: 媽媽跟奶奶一起拜。

C: 有, 媽媽跟奶奶都會。

D: 都奶奶拜, 媽媽有時也會。

E：有，拜神明，媽媽跟奶奶一起敗的。

2. 你有看過媽媽拜拜過嗎？跟其他人有什麼不一樣嗎？

A：有，都一樣。

B：媽媽會跪著，奶奶也會跪。

C：一樣。

D：媽媽會說一些祈求的話，奶奶也會。

E：不一樣。

3. 媽媽本來就會拜拜嗎？還是跟其他人學的？

A：媽媽跟奶奶學的。

B：跟奶奶學的。

C：奶奶教媽媽拜拜。

D：跟奶奶學的。

E：媽媽本來就會。

4. 你會不會拜拜？跟誰學的？

A：會，媽媽教我的。

B：會，媽媽教的。

C：自己看學的。

D：會一點，自己看學的。

E：跟媽媽學的。

5. 你覺得這個世界有鬼嗎？有神嗎？

A：有，因為有廟。

B：有。

C：有，因為同學講的。

D：相信。

E：有，我有看過白色衣服的在牆壁。

6. 你知道哪些神明？誰告訴你的？

A：土地公、媽祖，自己在家裡看到的。

B：媽祖、土地公、彌勒佛，媽媽說的。

C：祖先，家裡有其他神明，但不知道是誰。

D：土地公、保生大帝，媽媽講的。

E：財神爺、土地公，爸爸講的。

六、生活管理層面：

1. 從小是誰帶你長大的？誰陪你最多？

A：媽媽。

B：奶奶。

C：奶奶帶大的。

D：媽媽帶大的。

E：媽媽。

2. 你覺得家裡誰影響你最多？誰在管你的？

A：媽媽。

- B：爸爸。
- C：爸爸管我，爸爸很兇。
- D：爸爸影響比較大。
- E：媽媽。

3. 你覺得家裡誰跟你比較親?你比較喜歡誰?

- A：媽媽跟我比較親，但是很兇，可是也很辛苦。
- B：媽媽。
- C：奶奶比較親。
- D：媽媽。
- E：媽媽。

媽媽有沒有教過你什麼生活禮節?

- A：有，要愛乾淨。
- B：有，他教我不要說謊話、要把衣服整理好。
- C：有，注意衛生、要有禮貌。
- D：媽媽說不可以一隻手吃飯。
- E：有，不能敲碗，不然會做乞丐。

4. 媽媽跟奶奶相處的好不好?有沒有為了什麼事情因為觀念不一樣發生爭執?

- A：還好，有因為拜拜吵架。
- B：很好。
- C：好，沒看過吵架。
- D：還不錯，沒看過吵架。
- E：很好。

七、 課業層面：

1. 平常都是誰在幫你檢查功課的?

- A：媽媽。
- B：媽媽簽聯絡簿。
- C：爸爸。
- D：爸爸，媽媽只會看有沒有寫，不會看錯誤。
- E：爸爸。

2. 媽媽會教你寫功課嗎?

- A：會。
- B：會，只會教英文的，中文有些會、有些不會。
- C：不會。
- D：不會。
- E：不會。

八、 影響層面：

1. 你會覺得因為家裡有個不是台灣人的媽媽讓你跟同學之間有什麼不一樣嗎?

- A：不會，都一樣。
- B：不會。

C：不會。

D：不會。

E：不會。

2. 你覺得家裡有個不是台灣人的媽媽好不好？

A：我覺得有大陸的媽媽比較好。

B：很好，因為很溫柔。

C：很好，可以知道比較多東西。

D：差不多，都一樣。

E：很好。

(三) 期末簡報

教育部補助推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫

新移民異地認同與文化傳承專題研究

國立金門技術學院
閩南文化研究所

計畫緣起

- 此研究議題於國內外學界盛行多年，然相關研究與教學觸角均尚未深入金門，跨文化新移民在傳統文化習俗甚繁而地方社會關係甚密切的金門有否不同於他地的文化適應情況，亦值得專題關注。本計畫欲以既得資料及調查經驗和社會資源為基礎，以課程形式提供學員田野調查訓練並引導其於相關議題之關注與觀察。

計畫目標

- 從家庭處境、經濟環境、教育程度等背景，認識金門新移民的異文化認同與本文化意識
- 以文化傳承元素的拆解與重組為媒，探索金門新移民父母在異文化認同與適應中對子女的文化傳承態度及教養策略

計畫執行

- 一、教學計畫
- (一) 教學策略
 - 由於本課程選修生均為國際事務系大學部四年級生（無研究生），未熟稔文化研究內容及考察方法，課程計畫改以認識「文化傳承」的過程與意義為目標，1、引導學生由體察自身的文化經驗，2、進而體認新移民的異文化處境，3、在前述認識中，分頭訪談新移民及其子女，以考察跨文化聯姻中的文化融合與傳承軌跡

- (二) 教學內容
- 1、認識文化傳承的載體
 - 演講：陳慶浩教授「語言是文化的載體」講座
99.4.6閩南文化研究所
- 2、從日常經驗分析習而不察的文化繼承元素
- 3、理解自身的異地經驗與環境適應因素
- 4、田野對象訪查與訪問情境的創造

- (三) 研究考察與田野調查
- 1、金門新移民主婦日常活動據點與生活網絡的建構模式
- 2、金門新移民經濟自主模式與工作管道
- 3、村落小學中的新移民二代受教成效與團體互動特徵

計畫成果

- 一、教學成效
 - 1、學生能由文化元素的分析與認識，審視並認知自身的本文化與異文化認同傾向
 - 2、學生能從團體訪談模式中學習獨立訪談，並取得實質訪談成果。

- 二、研究考察與田野調查成績
 - 1、認識金門新移民的城鄉活動模式
 - 2、瞭解金門東南亞新移民與金門傳統生活文化的融合關係
 - 3、師生集體訪談新移民子女及學生個別訪談新移民及其子女田野報告

● 三、相關發現與延伸思考

- 發現：在本課程師生共同參與的新移民子女就讀村落小學之課間訪談現場，發現在地兒童對新移民及其二代完全無異於本地的接納態度，卻對所謂「原住民」抱持「異己」心態的言行表現
- 思考：政府因應在國家政策對外開放後而引進的新移民外配熱潮，而大力推行新移民身心照護與善意政策的推行中，是否長期忽略了在國家體制全面開放改革前，即存在國人族群意識中或為「異己」或為「弱勢」已久的原住少數民族問題；又或在台灣社會已改觀，在金門長期處於單一族群狀態的地方社會中，尚缺乏對多元族群的認識與社會教育

活動記錄

金寧鄉田寮村舊金厝國小新移民子女與本地兒童團體訪談活動紀錄99.4.30



學生自行訪談新移民外裔空姐紀錄99.5.21

因為訪談者皆是在飯店工作，而訪談對象她們雖然沒有空餘時間，因此訪談地點選在飯店

